

УДК 82.7 + 398.9

DOI:10.35330/1991-6639-2020-2-94-102-110

КОНЦЕПТ «ЗДОРОВЬЕ» В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИХ ПОГОВОРКАХ И ПОСЛОВИЦАХ

Б.А. БЕРБЕРОВ

Институт гуманитарных исследований –
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук» 360000, Нальчик, ул. Пушкина, 18 E-
mail: kbigi@mail.ru

Статья посвящена описанию способов реализации концепта «здоровье» в карачаевобалкарских паремиях. Образную сторону концепта составляют устойчивые ассоциации здоровья с объектами природы (дуб, горный тур, скала), которым архаичный горец приписывает атрибутивные признаки гармонии, силы и красоты. Аксиологическая составляющая концепта «здоровье» рассмотрена с трех позиций: здоровье физическое, ментальное и духовно-нравственное. Пословицы и поговорки о физическом здоровье отмечены маркерами «батыр», «джигит» и идеализируют такие качества, как сила, выносливость, бесстрашие. Другую обширную группу составляют паремии с тематическим центром «ум – безумие», определяющим уровень ментального, умственного здоровья человека. Важная особенность: в народном представлении врожденный «ум» дифференцирован от понятия «образование». Судя по проанализированным паремиологическим единицам, наивысшую народную отметку получает духовно-нравственное здоровье, логически сопряженное с понятиями «культура», «этика». В целом онтологический статус совершенной, абсолютно счастливой личности определяется с присутствием в ее фундаментальной основе триады «тело – ум – душа» в валеологическом измерении. Важное место в статье уделяется принципу «золотой середины», ярко выраженному в карачаево-балкарской валеософии посредством пословиц и поговорок.

Ключевые слова: концепт, пословица, поговорка, валеософия, аксиология, телесность, ум, духовное здоровье, золотая середина, дидактика.

Здоровье – базовая ценность общечеловеческого бытия, определяющая благосостояние как отдельно взятого индивида, так и социума в целом. Наблюдаемые в последнее время экологические коллизии, нерациональное питание, употребление психоактивных веществ, биоинженерные технологии, психо-эмоциональные стрессы, гиподинамический образ жизни современного человека вызывают обоснованную тревогу у представителей самых разных научных направлений.

В этих условиях особую важность приобретает актуализация проблем, связанных с валеологией, пропагандой здорового образа жизни в обществе, особенно в молодежной среде. Уместно напомнить, что в 2005 г. в Москве состоялся специализированный «круглый стол» с примечательным названием «Философия здоровья» [1, с. 705-752] под

руководством доктора философских наук, профессора Ю.М. Хрусталева. О фундаментальности высказанных на форуме концепций, идей, прогнозов свидетельствует простое перечисление некоторых репрезентативных заголовков озвученных докладов: «Здоровье как константа внутреннего мира человека (Д.М. Азаматов, Р.И. Девяткина), «Самосознание человека как фактор здоровья» (Н.П. Башкова), «Биоэтика в системе философии здоровья» (М.В. Бирюкова), «Основные стратегии здоровья в валеософии» (М.М. Ешкова), «Здоровье как предмет междисциплинарного синтеза» (Н.В. Ковалюнас). Важно, что все тексты этих и других выступлений изданы в составе многотомной серии «Философия и будущее цивилизации» [2].

Многих здравомыслящих людей волнует вопрос: почему до сих пор уроки валеологии, детского здравоохранения не сделают обязательными в общеобразовательных школах? Отчасти решая эту важную социальную проблему, профессиональные педагоги в своих научных работах поднимают вопрос здоровьеобеспечения учащихся в системе образования. Ю.Н. Синицын, справедливо полагая, что «проблема становления личного образа жизни становится ведущей в решении задач сохранения и преумножения здоровья» [3, с. 37], приходит к обоснованному мнению о необходимости «педагогического управления становлением образа жизни, который в первую очередь зависит от воспитания» [3, с. 37].

Логическим продолжением этой дидактической мысли является статья Д.С. Дибирова «К вопросу о формировании здорового образа жизни», где автор подчеркивает, что «целью жизненной позиции человека должно стать здоровье не только собственное, но и будущих поколений, что и является средством гуманизации условий жизни» [4, с. 98].

На этот счет в фольклорном арсенале каждого народа имеется перечень пословиц и поговорок, имеющих ярко выраженный дидактический характер и группирующихся вокруг темы «здоровье». Материал такого рода «представляет неоценимый источник для изучения основ народной педагогики и психологии» [5, с. 111]. Целью данной статьи является выявление, систематизация и научная интерпретация карачаево-балкарских «здоровье сберегающих» паремиологических единиц. Материалом исследования для нас послужили соответствующие разделы следующих изданий: С.К. Башиева, З.К. Жарашуева «Малкъар тилни школ фразеология сѣзлюгю» («Школьный фразеологический словарь») [6], З.К. Жарашуева «Къарачай-малкъар тилни фразеология сѣзлюгю» («Карачаево-балкарский фразеологический словарь») [7], «Къарачай-малкъар нарт сѣзле» («Карачаево-балкарские пословицы и поговорки») [8], «Къарачай нарт сѣзле» («Карачаевские нартские изречения») [9], «Так сказали мудрецы» [10].

Здесь же хотим отметить, что полисемантическое слово «концепт» в данном случае мы используем исключительно в его культурологическом смысле со ссылкой на позицию В.А. Масловой, которая считает, что концепт – это «понятие, погруженное в культуру» [10, с. 39]. Методом сплошной выборки из всех указанных выше словарей и специализированных сборников мы составили свой условный «валеологический глоссарий», который без всякой натяжки можно назвать «концептосферой». По-нашему наблюдению, ядерным концептом в сложившейся «здоровье сберегающей системе» выступает понятие «сау» (живой, здоровый), которое образует большое количество производных слов, используемых в карачаево-балкарском языке как формула приветствия, благопожелания, благодарности. Среди них «сау кел» – букв. «приходи здоровым», «сау бол» – «будь здоровым» в значении

«спасибо», «сау жюрют» – «носи на здоровье», «сау айлан» – «ходи, путешествуй здоровым», «сау-саламат» – «жив-здоров», «сау сюекли» – букв. «жив плотью и костями» и другие.

В целях более детального анализа мы все обнаруженные поговорки и пословицы о здоровье подразделили на три большие группы, учитывая, что весь этот массив в целом отражает представление народа о физическом, ментальном и духовно-нравственном здоровье. Что касается оценки физического здоровья человека, в когнитивном сознании карачаевцев и балкарцев сложились достаточно устойчивые сравнения из предметной, вегетативной и зооморфной сфер: «кбая кирик» – «как скала», «эмен терек кирик» – «подобно дубу», «арслан кирик» – «как лев», «кьяплан кирик» – «как барс», «жугьутур кирик» – «как горный тур» и т.д.

Северокавказские горцы, которые постоянно находились в ситуации боевой готовности к отпору иноземных врагов, естественным образом ценили такие качества, как сила, мужество, выносливость. Сказитель и фольклорист Д. Таумурзаев в одной из своих книг собрал десятки силовых игр, изобретенных карачаево-балкарским народом для воспитания мужчин настоящими богатырями [11]. Кстати, слово «батыр» часто встречается в пословицах, утверждающих важность физического здоровья:

Батыр бир ёлюр, кьоркьакь минг ёлюр.

[8, с. 15].

Богатырь один раз умрет, трус – тысячу раз.

...

Батыр киши – тау кирик,

Кьоркьакь киши – кьырау кирик.

[8, с. 15].

Богатырь (храбрый мужчина) подобен горе,

Трусливый мужчина подобен инею.

(Перевод Б. Берберова).

Синонимом «батыра» в пословицах является слово «жигит» (джигит), в смысловое содержание которого также входят витальные ценности, связанные с мужеством, силой, выносливостью, презрением к ранам и смерти:

Жигит киши сакьат санын эслетмез.

[8, с. 16].

Джигит (выносливый мужчина) никому не покажет свои раны.

...

Жигит кьала бузар,

Кьоркьакь мюйюшде бугьар

[8, с. 16].

*Джигит крепости возьмет,
Трус будет прятаться в укрытии.*

(Перевод Б. Берберова).

В большинстве случаев народное сознание портрет идеального, образцового мужчины видит в единой связке, где сочетаются качества физического и духовного свойства. Вот поговорочный образ такого мужчины, где в равной доле опозитизированы мобилизованность, телесная легкость, стремительность и в то же время готовность помочь ближнему:

*Учхан къушдан тюк алгъан,
Арыгъан жашдан жюк алгъан.*

[8, с. 20].

*Сорвет перо с летящего орла,
Уставшего путника груз на себя возьмет.*

(Перевод Б. Берберова).

Условия военного времени выработали особое отношение у архаичных горцев к смерти. Быть больным, морщиться от боли, лежать в постели – все эти поведенческие типы отрицаются пословично-поговорочным комплексом, и, наоборот, поэтизируется героическая смерть на поле брани:

*Эрни саны къырда къалыр,
Аты-жаны жырда къалыр.*

[8, с. 22].

*Тело мужчины останется на поле (битвы),
Имя и душа его останутся в песне.*

(Перевод Б. Берберова).

По народному мнению, никто не может оспаривать ценность физического, телесного здоровья, поскольку без его наличия человек чувствует себя неполноценным, он ограничен в передвижениях, многие планы становятся неосуществимыми. Вместе с тем народ отрицательно относится к абсолюту физического здоровья, если оно не подкреплено качествами духовно-нравственного порядка. Как отмечает М. Джуртубаев, «если нет высших человеческих качеств, а есть только здоровье и физическая сила, направленная на совершение зла, это говорит о том, что перед вами полоумный, больной» [12, с. 379].

Терминами «акъыл», «эс» в карачаево-балкарском языке обозначается ментальный потенциал личности, умение логично и системно мыслить, принимать правильное решение в проблемной ситуации. Русские термины «здравый смысл», «благоразумие» наиболее точно передают семантическое пространство общевосточного слова «акъыл», перешедшего из арабского языка почти во все северокавказские языки. Судя по паремиологическим микротекстам, интеллектуальное здоровье, умственные способности принадлежат к категории унаследованных, врожденных качеств.

Биреуню акъылы биреуге кёчмез,

[12, с. 366].

Ум одного к другому не перейдет.

(Перевод М. Джуртубаева).

Знания можно приобрести, ум – никогда. Мудрец в высшей степени определяется словом «акъылман». Понятия «разум» и «образование» народ никогда не ставил в один логический ряд:

Акъыл - башха, окъуу – башха.

[12, с. 366].

Ум – одно, образование – другое.

(Перевод М. Джуртубаева).

Знаниями, высшим образованием можно обогатить свой ум, расширить кругозор, углубить представление о каких-то закономерностях бытия. Но если изначально нет умственного здоровья, то вся новообретенная информация так и останется схоластическим «пустоцветом». По этой причине высоко ценится природный ум, не зря в фольклорном сознании он сравнивается с «камнем» – предельно идеализированным в национальной поэтике образом:

Дуняда таш къаты,

Ташдан да акъылы болгъан баш къаты.

[12, с. 366].

В мире тверже всего камень,

Но тверже камня голова, в которой есть ум.

(Перевод М. Джуртубаева).

Ментальная неполноценность человека в карачаево-балкарском пословичнопоговорочном комплексе обозначается словами «тели» – дурак и «акъылсыз» – безумный. При этом испокон веков наблюдается дифференцированное отношение к дефективным, недееспособным индивидам, кто «ума лишен» по медицинским показаниям, и к воинствующим глупцам. К первой категории подходит русское слово «блаженные», обозначающее «не совсем нормальные, юродивые» [13, с. 56], и их традиционно было принято жалеть, одаривать милостыней, поддерживать морально и материально. Совсем иное дело – глупец, который не лишен первородного интеллекта, но его интеллект не облагорожен нравственным сознанием, этикетными нормами, категорическим императивом, побуждающим отличать порочное от благотворного. Поведение таких людей

характеризуется спесью, чванством, ничем не подкрепленными амбициями. В народных присловьях рекомендуют не связываться с такими глупцами, не провоцировать их, быть осторожными и думать об инстинкте самосохранения. Вот характерные поговорки на этот счет:

Айраннга суу кьош,
Телиге жол бош.

[8, с. 6].

*В айран добавь воды,
Дураку дорога открыта (пусть идет восвояси).*

...

Телини соруууна акъыллы жууап этмез.

[8, с. 12].

На вопрос дурака умный не станет отвечать.

(Перевод Б. Берберова).

...

Акъыллыгъа бир айт,
Акъылсызгъа минг айт.

[12, с. 366].

*Умному скажи один раз,
Неумному - тысячу раз (результат один).*

(Перевод М. Джуртубаева).

По народному мнению, главная беда глупого человека – завышенная самооценка, нежелание учиться, набираться жизненного опыта. В противоположность ему благоразумный человек «не позволяет душе лениться» [14, с. 300], он трудится физически и умственно, видя смысл жизни в постоянном развитии. Эта тонкая грань зафиксирована в поговорке:

Акъылы бар – ишине ышаныр,
Акъылы жокъ – акъылына ышаныр.

[8, с. 7].

*У кого есть ум, тот надеется на труд,
У кого ума нет, тот надеется на ум.*

(Перевод Б. Берберова).

Человек является представителем не только биологической системы, но и цивилизованного общества. С этой точки зрения наличие у человека безупречного здоровья вкупе даже с высоким интеллектом не дает основания считать его абсолютно здоровой и полноценной личностью в социальном измерении. Для этого требуется целый набор морально-этических и культурных ценностей (совесть, честь, благородство, альтруизм, сострадание, миролюбие), в совокупности определяющих человеческое начало в человеке. Недаром каждая теологическая система (христианство, ислам, буддизм) изначально утвердила перечень «смертных грехов», исключение которых во многом обеспечивает высокий уровень духовного здоровья. Как справедливо отмечают ученые, «люди не осознают, что все их беды и болезни являются следствием не только слабого иммунитета, халатного отношения к собственному физическому здоровью, но и результатом «болезни души», греховности» [15, с. 724].

В сборнике «Къарачай-малкъар нарт сёзле» («Карачаево-балкарские пословицы и поговорки») целый раздел под названием «Уят, намыс, адеп, харам, халал» («Совесть, нравственность, воспитанность, запретность, бескорыстность») [8, с. 113-127] отводится духовно-этически маркированным пословицам и поговоркам. Приведем несколько наиболее интересных образцов:

Адет билсенг – адетге кёре,
Билмесенг – бетге кёре.

[8, с. 114].

*Если обычай знаешь – то по обычаю,
Если не знаешь – то по совести.*

...
Ариу – азар, кылыкь – озар.

[8, с. 114].

Красота – увянет, нрав (этика) – победит.

...
Ат къамичиден къоркъар,
Эр намысдан къоркъар.

[8, с. 115].

*Конь убоится плетки,
Человек убоится намыса.*

...
Таш бла ургъанны аш бла ур.

[8, с. 117].

*Кинувишему камень, ответь хлебосольством,
т.е. не таи зла, не будь мстительным.*

(Перевод Б. Берберова).

В общемировой культуре, не исключая и карачаево-балкарскую этнокультуру, прочно укоренился такой этический принцип, как «золотая середина», или «марда». Чрезмерность, избыточность, фанатизм в осуществлении каких-то экзистенциальных практик, судя по рассмотренным нами поговоркам и пословицам, оказывает деструктивное воздействие на личность, на его физическое и нравственное здоровье. Ниже приведем несколько иллюстративных примеров:

Марда билген – марда бла,
Марда билмеген – маржа бла.

[8, с. 165].

*Кто знает меру – поступает согласно мере,
Кто не знает меру – тот нуждается в помощи.*

...

Кьонакьда кёп тургъан кёпчегин урлатыр.

[8, с. 163].

*У того, кто долго сидит в гостях, могут украсть подушку
седла. ...* Артыкъ жумушакъ болма – бюгерле, Артыкъ
къаты болма – сындырырла.

[8, с. 107].

*Не будь чересчур мягким – согнут,
Не будь чересчур твердым – сломают.*

Асыры татлы болсанг – ашарла,
Асыры ачы болсанг – атарла.

[8, с. 107].

*Если будешь слишком сладким – съедят,
Если будешь слишком горьким – выкинут.*

(Перевод Б. Берберова).

В предисловии к сборнику «Так сказали мудрецы» высокую оценку краткому фольклорному жанру дает Кайсын Кулиев. Он пишет: «Пословицы – лучшее наше поэтическое сокровище. Наш язык не создал ничего более высокого. Они – наше общее бессмертие. Личного бессмертия нет, а есть коллективное бессмертие людей, их труда, их общих усилий, их мысли, совместных стремлений. Каждый, уходя из жизни, оставляет живым свой опыт, умение, мастерство» [16, с. 10]. Продолжая мысль балкарского поэта, добавим, что немаловажную часть наследуемого опыта составляют уроки здоровья.

Согласно проведенному нами исследованию, в карачаево-балкарском пословичнопоговорочном комплексе одно из ведущих мест занимает концепт «здоровье». Он представлен тремя тематическими уровнями, отображающими народное воззрение на физическое, умственное и духовно-нравственное здоровье. Анализ показал, что в системе

аксиологических координат они располагаются не в линейном, а иерархическом порядке. В качественном и количественном измерениях приоритетное место в народной валеософии отводится духовно-этическим ценностям, вторую позицию занимают концепты «ум, интеллект», третью – физическое, телесное здоровье. В гармоническом сбалансированном сочетании всех трех компонентов «здоровья» заключается суть народного представления об абсолютно счастливом человеке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Философия здоровья. Круглый стол // Философия и будущее цивилизации. Тезисы докладов и выступлений IV Российского философского конгресса (Москва, 24-28 мая 2005 г.). Том 4. М.: Современные тетради, 2005. С. 705-752. 776 с.
2. Философия и будущее цивилизации. Тезисы докладов и выступлений IV Российского философского конгресса (Москва, 24-28 мая 2005 г.). Том 4. М.: Современные тетради, 2005. 776 с.
3. *Синицын Ю.Н.* Интерпретация ценностей здоровьеобеспечения учащихся в системе образования // Культурная жизнь Юга России. № 2 (16). Краснодар, 2006. С. 36-37.
4. *Дибиров Д.С.* К вопросу о формировании здорового образа жизни // Культурная жизнь Юга России. № 4 (23). Краснодар, 2007. С. 97-98.
5. *Берберов Б.А.* Ребенок и репрессия: карачаево-балкарский детский фольклор о депортации // Кавказ между Западом и Востоком. Межвузовский сборник научных работ. Карачаевск: КЧГУ, 2008. С. 111-113.
6. *Башиева С.К., Жарашуева З.К.* Малкъар тилни школ фразеология сёзлюгю» (Школьный фразеологический словарь). Нальчик: Эльбрус, 1994. 316 с.
7. *Жарашуева З.К.* Къарачай-малкъар тилни фразеология сёзлюгю (Карачаевобалкарский фразеологический словарь). Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2001. 476 с.
8. Къарачай-малкъар нарт сёзле (Карачаево-балкарские пословицы и поговорки) /Сост. Х.Ч. Джуртубаев. Нальчик: Эльбрус, 2005. 192 с.
9. *Алиев С.Ч.* Къарачай нарт сёзле: сб. посл., погов. / собиратель и сост. С.Ч. Алиев. Черкесск, 1963. 483 с.
10. Так сказали мудрецы. Пословицы, поговорки Кабардино-Балкарии. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное изд-во, 1965. 204 с.
11. *Маслова В.А.* Когнитивная лингвистика: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
12. *Таумурзаев Д.М., Байрамкулов Х.К.* Къарачай-малкъар халкъ оюнла (Карачаевобалкарские народные игры). Нальчик: Эльбрус, 1998. 207 с.
13. *Джуртубаев М.Ч.* Ёзден Адет: этический кодекс карачаево-балкарского (аланского) народа. Нальчик: ГП КБР РПК, 2009. 640 с.
14. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990. 921 с.
15. *Заболоцкий Н.А.* Не позволяй душе лениться // Столбцы и поэмы. Стихотворения. М.: Худож. лит., 1989. 352 с.
16. Философия и будущее цивилизации. Тезисы докладов и выступлений IV Российского философского конгресса (Москва, 24-28 мая 2005 г.). Том 4. М.: Современные тетради, 2005. 776 с.

17. *Кулиев К.Ш.* Свет мудрости // Так сказали мудрецы. Пословицы, поговорки Кабардино-Балкарии. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное изд-во, 1965. С. 5-14. 204 с.

Работа поступила 08.04.2020г.